

De Revisie

1983.6

7423  
Gerard de Noval, vertaling P. Hoozemans  
1983

v

C'était bien lui, ce fou, cet insensé sublime . . .  
Cet Icare oublié qui remontait les cieux,  
Ce Phaëton perdu sous la foudre des dieux,  
Ce bel Athys meurtri que Cybèle ranime!

L'augure interrogeait le flanc de la victime,  
La terre s'enivrait de ce sang précieux . . .  
L'univers étourdi penchait sur ses essieux,  
Et l'Olympe un instant chancela vers l'abîme.

«Réponds! criait César à Jupiter Ammon,  
Quel est ce nouveau dieu qu'on impose à la terre?  
Et, si ce n'est un dieu, c'est au moins un démon . . .»

Mais l'oracle invoqué pour jamais dut se taire;  
Un seul pouvait au monde expliquer ce mystère:  
— Celui qui donna l'âme aux enfants du limon.

v

En deze dwaas was Hij, die dwaas zo hoog verheven . . .  
Vergeten Ikaros die nog klimt naar het licht,  
Phaëton, nietig naast der goden bliksemschicht,  
vermoorde Atys, die Cybele deed herleven!

De augur heeft het offer in de flank gekeken,  
de aarde dronk zich zat aan 't bloed dat kostbaar was . . .  
Het duizelend heelal boog drukkend door zijn as  
en wankelend was berg Olympus haast bezweken.

'Geef antwoord, Ammon Jupiter!' klonk Caesars kreet.  
'Wie is die nieuwe god die men op aarde weet?  
Als hij geen god is, dat hij dan een duivel blijk' . . .'

't Orakel moest het zwijgen voor altijd bewaren;  
slechts Eén kon aan de wereld het geheim verklaren:  
— Hij, die een ziel gaf aan de kinderen van 't slijk.

#### VERS DORÉS

Homme, libre penseur! te crois-tu seul pensant  
Dans ce monde où la vie éclate en toute chose?  
Des forces que tu tiens ta liberté dispose,  
Mais de tous tes conseils l'univers est absent.

Respecte dans la bête un esprit agissant:  
Chaque fleur est une âme à la Nature éclose;  
Un mystère d'amour dans le métal repose:  
«Tout est sensible!» Et tout sur ton être est puissant.

Crains, dans le mur aveugle, un regard qui t'épie:  
A la matière même un verbe est attaché . . .  
Ne la fais pas servir à quelque usage impie!

Souvent dans l'être obscur habite un Dieu caché:  
Et comme un oeil naissant couvert par ses paupières,  
Un pur esprit s'accroît sous l'écorce des pierres!

#### GULDEN VERZEN

Mens, die in vrijheid denkt, waant Gij U des alleen  
op aarde waar het leven blaakt in alle dingen?  
Uw vrij beschikken kan de krachten in U dwingen  
maar Uw verbondenheid met het heelal verdween.

Geef in het dier een geest die werkzaam is Uw acht:  
een ziel is elke bloem aan de Natuur ontloken:  
een liefdesraadsel rust in het metaal verdoken:  
'Bezielde is alles!' Alles oefent op U macht.

Vrees in de blinde muur een blik die U bespiedt:  
Zijn Woord is ook in de materie zelf te lezen . . .  
Voor enig goddeloos gebruik, bestem haar niet!

Verborgen woont een God vaak in een duister wezen:  
en zoals ogen groeien in gesloten kassen  
komt in de hardste steen nog pure geest gewassen!